

In Saper, Tak notebook no. 1. 30/V/72 - DHH
Prof ES Rend.
St. Clair was sent by Boas, then 'cashiered'
In H.H. St. Clair's hand.
DLK 11/XI/76

St. Clair's Takelma notes

7 l.

dāKē'lma³ = Rogue Ruins.

X·i'pîni = 3.

i'x·dîl = 10.

i'x·dîl tē'khal ga'al = 15 etc.

lōm'tē' = old man.

tāpālan = young man.

talāpa = man

yap³a = people.

300 = Xīn't'ēmēs

400 = gamgāimēt'ēmēs

1000 i'x·dîl dēn^{δ3} ē mēs

gē i'ūXtēK = my hand.

mā i'ūXtē = yr. hand.

itā'kā i'ūXta his hand.

i'ūXtēK Kā'pîni my 2 hands.

✓ i'ūXta sō'ta^(? = t' or t'ō + t'ā) = little finger.

i'ūX mahaita } middle finger.

i'ūXta " }

7.2

taski'la gun hū's = ???

✓ tē'li'ki = forearm.

gē tē'li'ki'tk my "

ma tē'li'ket ye "

hāgā tē'li'ki his "

✓ gō'k(ta) = knee

✓ gwēnsāl = ankle

sāl'x ta mahā'ita = big toe.

sāl'x ta hāp'si'ta = (ō'te) small toes.

sīnī'x = nose

te! ē'le'tk = my eye

te! ē'le't = you eye

itā'ka tē'le'le his "

te! ē'le'tk kā'pīnī = 5 = 4,

✓ chin = t'kwē'x men

my " kwē'x men tē'k

ū'li'k = hair

ū'li'ki'tk my "

neck = pō'k'tan'x

prehead = dī'āl

73

~~woman~~

tamát a gwānda = shoulder.

tcé'k'tcē'gē = back-bone

✓ wopōn = eye-brows

✓ tc!ēlē kū pē' = eye-lashes

✓ tcē'li'ka = elbow

gwāt'ē'x = wrist.

t'gulnē'kū = muscle, arm.

gē " tk = my " " "

✓ dām^(= toes, tiels) = finger-nail

gē' dāmā'ltk = my " "

ma dāmā'lt gē " "

tāka dāmā'lt hē " "

gē āldē' dāmā'ltk all my
finger nails.

woman Kailā'pa.

chē' Lap' Xē'

young women waigūwē

try = OK.

young girl = OK.

little baby = tūgūm

74

mahamēt = yr. father

wī hām = my "

itāka mā'xa his father.

wī hīn' my mother.

mahīnt yr. "

itāka mā'xa his mother.

mahīnt gē wī hīn' dīl

yr mother & my mother.

hīntē = ~~yr. my. mother.~~
= mama.

ma gē wī hīn' ē'it

ym are my mother.

hīnt ē'tē

I am yr. mother.

husband = ~~tī'tk~~ ~~tī'tk~~

tī'tk = my man.

mat!it yr. "

itāka tī'tk hu "

" tīlāpēku " "

gē tīlāpēku

that my man

75.

gūx tēn my wife.
itāka, gūxta that man's wife.
(yax^{3a})

itāka kai lā'pū'kūt
that fellow's wife.

gē kai lā'pū'kūtōk " " " "
wī'kakai my son.
wī'kakai káp'tē my little son.
mā'kapait ye. son.

itāka kapā'xa his son.
wī'pēen son daughter
mapēent ye. "
itāka pēen his "

wī'ō'pē my elder brother.
ma " t ye " "
itāka ō'pē'xa his " "
older sister OK.
wī'tō'pētām my older sister.

77

~~At least~~ Two brothers' children
are called brothers + sisters. O.K.

Two sisters have children.

are called bro. + sister. O.K.

? but are called children in some cases
+ nephews.

hāp'tēk = my child.

ma hā'p'tē y. child.

tāka hā'p'ta hi "

hāp'x tēk = my children.

āldi hāp'x tēk āl'x āli'

all my children are home.

wi wa'kti' = my mother's brother's son

wi x'a'kai = " " " daughter.

wi gā'm di my father's father (grandfather)

wi k'a' si " mother's " (" "

tāka k'a' hi " " " " "

ma k'a' y. " " " "

tāka gā'm di x' hi " " " "

ma gā'm di y. " " " "

78

ulū'ki = lower lip (talker)

✓ si'ans = upper " "

li'wa = face

✓ gi li'wū gwātk my face

ma li'wū gwāt ye. "

itāka li'wū gwāt his "

êl = tongue

ma êlat = ye "

gi êlatk my "

itāka êla his "

{ adam's apple = li'ul li'li'tk
throat ma li'li'tk itāka li'li'tk

✓ palatē (umma) êl negū'si

gi êl negū'si'tka

itāka êl negū'si

tēxta kubī' = hair crown or mound

gi tēxta kubī' = my "

79 body = wā'tiX
-tā'ka wā'tiXa his body
gē wā'tiXtā = my ..
na wā'tiXtā ge ..

~~yāka~~

yō'k! = home.

gē yōgātk my ..

-tā'ka yōka his "

~~ka~~ gwā'Xē heat

gē gwā'Xētk my "

yōn = blood

yōnātk my blood.

wīlī house

-tk my ..

tōn { gwā'la wīlī
" { wīlī gwā'la

tāyā'nā chief.

warrior

~~te~~ yāka tīlā'pa
= have man.

war (figle) = sENE'Kwa
sansān sō'ye'ku his figle

710

Kū'ya'pka pūnt.

ma Kū'ya'pka y..

gē Kū'ya'pka my.

itaka Kū'ya'pka = his pūnt.

gē wī Kū'ya'pka ^{tab's} my pūnt.

K!ēl = Kēlta.

wīlan = arrow.

Kāl³ = ~~arrow~~ bow.

gē wīlan tēk my arrow.

itaka wīlanta his "

gē gā'ltēk = my bow.

itaka gā'ltā his "

axe ok.

" tēk my.

wāya = knife.

— tēk my.

itaka wāya his "

pēls = shoe. (moccasin)

nāx = tube. nāx tēk

ōp wācco. ōp tēk

itaka ōpta his wācco

" nāxtā his tube.